

日本の伝統と文化を伝える in ルーマニア

Japan Festival in Romania



~PROGRAM & PROFILE~

Date: 10th, June, 2017

Time: 14:00~18:00 Exhibition

18:00~20:00 Stage Performance

Place: University of Bucharest “Aula Magna”

Japan Festival 2017 in Bucharest Program

ジャパンフェスティバル 2017 in ブカレスト プログラム

Stage Performance ステージ演目 18:00～20:00

18:00～18:05	Opening ~Performance of “Rakko Drum”~ オープニング
18:05～18:25	Women’s Chorus “Hana” 女声コーラス Hana
18:25～18:40	Tsugaru Shamisen 津軽三味線
18:40～18:55	Sumo Jinku ~Sumo Themed Song~ 相撲甚句
18:55～19:00	Drum (Rakko) 和太鼓(楽鼓)
19:00～19:30	Kimono Dressing Show 織田きもの学園 着物ショー
19:30～19:35	Nambu Yoshare ~Hand Dance~ 南部よしゃれ 手踊り
19:35～20:00	Drum (Kohanjuku) 鼓絆塾

Workshop & Exhibition 展示 14:00～18:00

■Japanese Paper

和紙

■Pressed Flower

押し花

■Resin Flower Art

七彩アート

University of Bucharest

Established at the time of independence of Romania in 1864, Bucharest University, which is known as the most prestigious university in the country for many years, is located in Bucharest called "Small Paris of Eastern Europe" and is the highest university rating index in Romania I gained a rank rating. In the humanities science, it is chosen as the top 300 universities in the world



UNIVERSITATEA
DIN BUCUREȘTI
— VIRTUTE ET SAPIENTIA —

(within the total 500 rank). It is one of the best universities in Eastern Europe, with great emphasis on Japanese language education, and more than 200 students belong to the Japanese department of the university. It is. We established the first Japanese research center in Romania in 2010 and hold the first international symposium on Japanese language and Japanese culture in March 2011. We will bring up university and introduce Japanese literature, history, comparative culture theory, I am studying aesthetic concepts and so on.

ブカレスト大学

1864年のルーマニア独立の際に設立され、長年国内で最も権威のある大学として知られているブカレスト大学は、「東欧の小パリ」と呼ばれるブカレストに所在し、ルーマニアの大学評価指標でも最高のAランク評価を得ています。人文科学では世界でトップ300の大学に選ばれる(総合500位以内)東欧でも指折りの大学で、日本語教育に大変力を入れており、大学の日本語学科には200名以上の学生が属しています。ルーマニアでは初となる日本研究センターを2010年に設立し、2011年3月には日本語・日本文化に関する第1回国際シンポジウムを開催するなど、大学を上げて日本文学、歴史、比較文化論、美的概念等を研究しています。



Stage Performance

Drum Group “Rakko”

1992 Established as a drum from the Circle of Maesawa nursery school parents
Held for 5 years as "Higashikurume Wadaiko Children's Classroom" in "Traditional Culture Children's Classroom" sponsored by the Agency for Cultural Affairs, 2005 ~ 2009 (currently still being held)

2011 Lyrics Hayashida Hiroyuki & Zipangu and Higashikurume Public Hall Live Activities as an Activation Project

Currently 12 members are participating in the festival / school / senior citizen's event of the city event / area through the year throughout the year. Chichibu Store Shibayashi Mizuguchi Hayashi, Hachijo, Choshi and other Hayashida Hiroyuki teachers who have been told as a local performing arts also challenge contemporary songs centered on Taiko drums and feature a wide range of performance styles.

太鼓グループ「楽鼓」

1992年 前沢保育園保護者サークルより楽鼓として設立

2005年～2009年 文化庁主催事業「伝統文化子ども教室」に「東久留米和太鼓子ども教室」として5年間開催（現在も開催中）

2011年 林田ひろゆき&ジパングと東久留米公民館活性化事業として Live 出演

現在12名のメンバーで年間を通し、市のイベント・地域のお祭り・学校・老人ホームの催しに参加し活動を行っている。郷土芸能として伝えられている秩父屋台ばやし・水口ばやし、八丈・銚子の他林田ひろゆき師のもとで桶太鼓を中心とした現代曲にも挑戦し幅広い演奏スタイルが特徴です。



Women's Chorus "Hana" from OKINAWA

Ritsuko HANASHIRO (Conductor)

Completed the Musashino Music College. As a vocalist, She developed performance activities with a program repertoire based on Okinawa. CD "Okinawa's investigation" "Churaumi no Uta" "Kokoro Kurukuru" released.

Okinawa prefectural arts college part-time lecturer, part-time lecturer at Kosei high school part time, Fujiwara Umi theater company, now female voice chorus

It corresponds to the guidance of "Wings' Nanjo" "Ensemble Hoshizora". The joint team Hana won the highest honorable prize at "The 7th Golden Wave in Yokohama".

Vice president of all Okinawa mother chorus. Received the 2014 Okinawa Times Art Prize Award.

坂名城 律子

武蔵野音楽大学院修了。声楽家として沖縄を題材としたプログラム・レパートリーで演奏活動を展開する。CD「沖縄の調べ」「美ら海の歌」「心くるくる」をリリース。

沖縄県立芸術大学非常勤講師、開邦高校非常勤講師、藤原歌劇団を経て、現在女声コーラス「ウィングスなんじょう」「アンサンブルほしぞら」の指導に当たる。その合同チーム Hana が「第7回ゴールデンウェーブ in 横浜」において最高位ほほえみ賞を受賞。全沖縄お母さんコーラス副理事長。2014年度沖縄タイムス芸術選賞大賞受賞。

Kaori HAMAMOTO (Pianist)

From Ishigaki city (Okinawa Prefecture). She graduated from the prefectural public school high school art department. Graduated from Tokyo College of Music. Completed graduate school of Okinawa Prefectural University of Arts. The 1st Okiden Sugar Hall Freshman Concert Audition received. Since 1997 she has worked as a part-time lecturer at Okinawa prefectural art university, a part-time lecturer at the prefectural public high school, and has been studying in France from 2001 to 2004. Mr. Jean Fasina (book "Young Pianist Letter" Ongakuno-Tomosha 2004 Translation Publication) Understand a thorough foundation. Perform solo recital voluntary performances in Okinawa in 2000, 2006 and 2009. Part time lecturer at Okinawa prefectural arts university.

浜元 華織 (ピアニスト)

石垣市出身。県立開邦高等学校芸術科卒業。東京音楽大学卒業。沖縄県立芸術大学大学院修了。第1回おきでんシュガーホール新人演奏会オーディション受賞。1997年より沖縄県立芸術大学非常勤伴奏員、県立開邦高等学校非常勤講師を勤めた後、2001年から2004年フランスで研鑽積む。ジャン・ファシナ氏（著書「若いピアニストへの手紙」音楽之友社2004年翻訳出版）のもとで徹底した基礎を習得。2000年、2006年、2009年に沖縄でソロ・リサイタル自主公演を行う。沖縄県立芸術大学非常勤講師。



Profile of Ms Yukie Takahashi (Master of Tsugaru Shamisen music)

Born in Tokyo in family of folk song music.

Started to play Shamisen from 18 years old, and learned from Mr. Yujiro Takahashi. Now, she is teaching her disciples, and visit overseas often to attend Japanese traditional cultural Festival. Music she plays is “Music from Many countries”

Please expect how many title of songs she will play on the spot.

東京にて出生。民謡一家の中で育つ。

本人も高橋裕次郎氏に師事し、18歳から三味線を始める。現在、彼女は弟子を指導しており、海外で行われる日本の伝統文化祭にも多く参加しています。彼女が演奏する音楽は「多国音楽」彼女がその場で何曲を演奏するか期待してください。

-Tsugaru-Shamisen-

Music instrument, Shamisen was brought to Japan from China in the middle ages, and this Shamisen was transformed to present instrument at Tsugaru District where is northern part of Japan. This instrument is used for quick and up-tempo music, and create very mighty sounds.

This is regarded as one of traditional music instrument in Japan, like Koto and Taiko (Drum).

三味線は中世に中国から日本に持ち込まれ、北部の津軽地区にて演奏され始めました。

津軽三味線で演奏される音楽はテンポが速い曲が多く、非常に強力なサウンドを作り出します。三味線は、琴や太鼓と同じく日本の伝統的な楽器の一種です。



Sumo Jinku ~Sumo Themed Song~

Sumo Jinku is Sumo themed song and loved by many Japanese from 1716 to 1736. Sumo wrestlers often sing this song with elaborately embroidered apron in the ring. The lyrics of Sumo jinku can separate into three section “Makura uta(song)” “Hon uta(song)” and “Hayashi uta(song)”. Makura uta is a short part at the beginning of Sumo jinku. There are some chants “Ah Dosukoi, Dosukoi.” in the song, When sections of the song changes.

相撲甚句は相撲をテーマにした曲で、1716 年から 1736 年にかけて多くの日本人に愛されました。相撲甚句は精巧に刺繍された衣装でこの歌を歌います。相撲の歌詞は、「枕歌」「本歌」「林唄」の 3 つのセクションに分かれています。枕歌は、相撲甚句の始まりの短い部分です。曲中や、曲の部分が変わったときには、「ああ だすこい だすこい」という掛け声が入ります。



The Oda Kimono College

The *Oda Kimono* College with the history for over 50 years is a school that students can learn design, the dye, needlework, dressing, and coordination and the hair makeup and so on. New Challenge to traditional *Kimono* is always taken for new material and design. *Oda* College has pride as the best *Kimono* college in Japan and in the world.

織田きもの専門学校は 50 年以上の歴史を持っており、デザイン、染料、針縫い、ドレッシング、コーディネーション、ヘアメイクなどについて学ぶことができる学校です。常に新しい素材やデザインを取り入れる姿勢は伝統的な着物の新たな挑戦ともいえます。織田専門学校は日本そして世界で最高の着物専門学校として誇りを持っています。



Nambu Yohare ~Hand Dance~

It is a hand dance representing Iwate Prefecture. From long ago, It is a celebration seat of a wedding ceremony , it is danced the first time in a formal high dress. The dance is danced in a single cushion space and elegant hand movement is its characteristic.

“Origin of dancing” is based on the historical fact that about 400 years ago, against the enemies who came to look for the water entrance of the castle, Ms. Kaka of the tea shop skillfully defended the castle.

岩手県を代表する手踊りです。昔から結婚式等の祝いの席で、格式高い正装で一番初めに踊られます。また、踊りは座布団一枚のスペースで踊られ、優雅な手の動きがその特徴です。

「踊りの由来」は400年程前、お城の水の取り口を探しに来た敵方に対して、茶屋のかか様が上手にかわしてお城を守ったという史実に基づいています。



Nishino Megumu ~Japanese Drum~

Studied percussion instruments with Hiroshi Yamamoto, Wadaiko studied under Oguchi Daihachi of Osuwa Taiko. It is fascinated by the sound that manipulates a number of drums from a big drum to a taiko drum to a dynamic and melodious, and is producing many Japanese taiko players. The passion for Japanese drums has amplified the energy that guides everyone to be moved, and has gained high support not only in Japan, but also overseas, such as Asia, Africa, Europe and America. The performance is constantly seeking that stroke with a feeling of tension also from the sound to the sound, with the traditional Japanese drums, mind, technique and body limitations. And the undulation of that sound that continues to evolve will also wake up the cell. Taiko Juku is formed to inherit its spirit, and we continue to devote everyday.

打楽器を山本洋に、和太鼓を御諏訪太鼓、小口大八に師事。大太鼓から締太鼓まで数々の太鼓をダイナミックかつメロディアスに操る音に魅了され、たくさんの和太鼓奏者も輩出。その和太鼓にかける情熱は、誰をも感動に導くエネルギーを増幅させ、国内はもとよりアジア、アフリカ、ヨーロッパ、アメリカ等、海外でも高い支持を得ている。音から音への空間までも緊張感を持ったその一打と、和太鼓の伝統と心・技・体の限界を常に求め、進化し続けるその音のうねりは細胞をも目醒めさせ、溢れる生命力を呼び起こす。その精神を受け継がんと太鼓塾は結成され、日々精進を重ねている。

Exhibition

Japanese Paper, Washi

Japanese Paper, Washi, has a variety of paper skin. Sometimes, it is strong, Sometimes, it is tender, and glossy. The subtle mixture of tissue of plant makes a special charm. This way of paper production was inherited from middle ages of Japanese history.

和紙 — 日本伝統紙 — は、さまざまな紙肌を持っています。時にそれは強く、優しく、光沢があります。植物の微妙な混合物から生成された和紙は特別な魅力を作ります。和紙の製紙方法は、日本の歴史の中世から継承された伝統工芸の一つです。

—Profile of Ms Ayako Yoshizumi—

After graduating from Hirosaki University School of Education and Setagaya Washi Paper Modeling College, She currently worked at the Traditional Crafts Room of the Board of Education Setagaya Ward. She has conducted elementary school students' learning and practical guidance about Japanese washi for 25 years. Currently, on Saturdays and Sundays, She has a full-time lecturer on teaching practical skills to incorporate Japanese paper into my life for adult paper making course students.



She attended Mexican International Exhibition from 1987–1994, and got grand prix award at the Paper Art Exhibition in Tokyo from 1995 till 2009. She opened special Exhibition at Toluca, Mexico in 2002, attended Mexican–Japanese Art Exhibition in 2001, and visited Mexico to teach paper production at Oaxaca, Mexico in 2003.

弘前大学教育学部そして世田谷和紙造形大学を卒業後、現在は世田谷区教育委員会伝統工芸室に勤務しています。小学生に日本の和紙について学習と実技指導を 25 年間行いました。現在は、土曜・日曜日には大人の紙漉きコース受講生徒達に和紙を生活の中に取り込む実技指導の専任講師をしています。

彼女は 1987 年から 1994 年までメキシコ国際展に出席し、1995 年から 2009 年まで東京のペーパーアート展でグランプリを受賞しました。2002 年にメキシコトルカで特別展を開き、2001 年にメキシコ/日本美術展に出席し、メキシコを訪れました。2003 年にメキシコのオアハカで紙生産を現地の人々に教えました。



Pressed flower

Pushing natural flowers and leaves etc., the material dried in a flat shape is called pressed flower (Oshibana). In small works there are bookmarks, Christmas cards, postcards, etc. In large-scale works there are wedding bouquets etc. In botany it has long been considered a formal sample preparation method.

自然の花や葉等を押して、平面状に乾燥させた素材を押し花(おしばな)と呼ぶ。小型作品では葉、クリスマス・カード、絵はがき等、大型作品ではウェディングブーケ等がある。植物学では古くからこれが正式な標本作製の方法とされた。

~ Ms. Mori Sakae ~

President of Pulse Publishing Co., Ltd. From accounting to business, and now editor. She is enjoying my work while keeping the distance without leaving society after 70 years of age. Pressed flowers of wild flowers used Ms. Umi Nohara pressed flower as a cut when publishing "Make a Price to the earth" of Mami Sakamura who has many fans as Buddhist poet. I am fascinated and I will associate with the teacher and she began teaching Mr. Kyoko Abe who is a master of Mr. Nohara at the age of 70 at the age. She It belongs to "Association sewing rags." We are sending hand-stitched cloths to elderly people / disabled / child care facilities etc.

ぱるす出版(株)社長。経理から営業、そして現在は編集者。70歳を過ぎてからは社会とつかず離れずの距離を保ちながら仕事を楽しんでいる。野草押し花は仏教詩人として多くのファンを持つ坂村真民さんの『地球に額をつけて』の出版の際、カットとしてのはら海さんの野草押し花を使用。すっかり魅了され先生とお付き合いさせていただき、70歳を期に野原さんの門下生阿部京子氏に指導を受けるようになって現在に至る。

老人・障害・児童養護施設等に手縫いの雑巾を送る「雑巾を縫う会」に所属。



~ Ms. Nagahama Hiroko ~

She is my 2nd year junior to Ms. Mori at club activity (basketball) high school days. After graduation, She reunited with the alumni for the first time in 40 years. After that, She participate in "Association aiming self-sustained human speech" once a month. She is interested in pressed flowers and flowing flowers of wild plants, and both begin pressed flowers. It belongs to "Association sewing rags."

高校時代の部活(バスケット)の2級後輩。卒業後、40数年ぶりに同窓会で再会。以後、月に一度「自立人間言をめざす会」にともに参加。野草押し花とフローティングフラワーに興味を持ち、ともに押し花を始める。老人・障害・児童養護施設等に手縫いの雑巾を送る「雑巾を縫う会」に所属

~ Ms. Shirai Toshie ~

Participate in launching "How to walk the earth" at Diamond Bic Co. Belong to the editorial department. Retired as "I want to get on a retirement path" three years before retirement. Currently she is providing recitation services for the visually impaired. It belongs to "Association sewing rags."

ダイヤモンド・ビック社で『地球の歩き方』の立ち上げに参画。以後、編集部所属。定年3年前に「隠居道極めたい」と退職。現在は視覚障害者のための朗読サービス。老人・障害・児童養護施設等に手縫いの雑巾を送る「雑巾を縫う会」に所属。

Nanasai Art

Nanasai Art is a craft that draws a picture on lamps, mirrors, glasses, plates, etc. in a galley style using epoxy paint and resin and solidifies it with resin. However, since paints and resins are expensive and difficult to acquire skills, procurement of paint on their own did not work, it became works mainly by boards and acrylic paints. And as a material to increase the added value of the decorativeness and art of the work, we chose a collaboration with clay that can pursue delicacy even in details. It is even thought that there is no material superior to this in expressing the prettiness of a small field flower, the breathtaking such as a bonsai and the realness. Clay has also evolved in recent years, and you can use sheer clay to make you feel sheer. In addition, if you add lame or bead powder etc, you can freely feel the American flower like decorative feeling.

七彩アートとはエポキシ系の絵の具や樹脂を使って、ガレ風にランプや鏡、ガラス、板などに絵を描き樹脂で盛り上げ立体化する工芸でした。しかし、絵の具や樹脂が高価、技術習得が難しい為、自前での絵の具調達がかなわず、もっぱら板とアクリル絵の具による作品となりました。そして作品の装飾性やアート性の付加価値を高める素材として、細部までも繊細さを追求できる粘土とのコラボを選びました。これは小さな野の花の寄せ植えや、盆栽などの可憐さや、リアルさを表現する上で、これに勝る素材はないとさえ思っています。

近年では粘土も進化し、透明粘土の利用で透け感が出せます。

さらに、ラメやビーズ粉などを加えればアメリカンフラワー的なデコラティブ感も自由自在です。